

Ngôn ngữ là một yếu tố mang tính chủ quyền góp phần tạo nên sự thống nhất của một quốc gia và bản thân ngôn ngữ là đối tượng điều chỉnh của pháp luật (*ngôn ngữ chính thức...*) Bên cạnh đó, có sự tồn tại của ngôn ngữ pháp lý, công cụ thể hiện các khái niệm của một hệ thống pháp luật và phản ánh một nền văn hóa pháp lý.

Trong một thời gian dài, pháp luật và ngôn ngữ có nhiều hạn chế bắt nguồn từ những lý do về mặt địa lý. Tuy nhiên, sự phát triển mạnh mẽ của quan hệ quốc tế, trao đổi thương mại, các chương trình hợp tác... đã đặt ra nhu cầu cần phải am hiểu hệ thống pháp luật giữa các quốc gia. Thêm vào đó, hệ thống pháp luật đa quốc gia đang được xây dựng trên quy mô toàn cầu, do vậy, vượt qua những rào cản ngôn ngữ càng trở nên cần thiết hơn.

Nhân dịp phát hành cuốn Từ điển Thuật ngữ Pháp luật Pháp-Việt, Nhà Pháp luật Việt-Pháp tổ chức một cuộc hội thảo nhằm đề cập đến các vấn đề nêu trên trên phương diện lý thuyết cũng như thực tiễn. Cũng trong khuôn khổ hội thảo, sẽ giới thiệu chính thức cuốn Từ điển Thuật ngữ Pháp luật Pháp-Việt với sự tham gia của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) là đối tác tài trợ cho việc thực hiện cuốn Từ điển này.

Đăng ký và hướng dẫn mdvf@maisondudroit.org

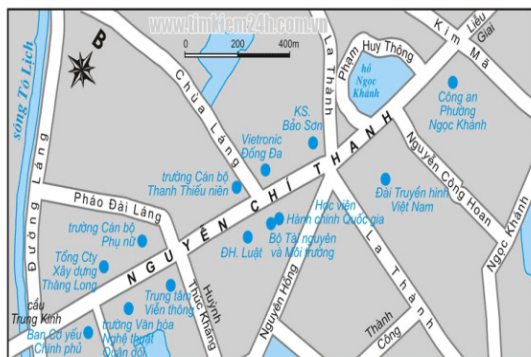
Tel : (84-4) 38 35 18 99

Fax : (84-4) 38 35 20 80

Site web : www.maisondudroit.org

Hạn đăng ký tham gia : 09/07/2010

Hội thảo được dịch đồng thời bằng tiếng Việt và tiếng Pháp



Hội thảo

Pháp luật và ngôn ngữ

13/7/2010

14h00 - 19h

Phòng hội thảo Nhà Pháp luật Việt-Pháp

87 Nguyễn Chí Thanh, Đống Đa, Hà Nội

Cổng vào 89 Nguyễn Chí Thanh



CHƯƠNG TRÌNH

13h30 Đón tiếp đại biểu

14h00 - 15h30 Tham luận

- ❖ Phổ biến tư duy pháp luật vượt lên trên những rào cản về ngôn ngữ

Ông Michel Grimaldi
Giáo sư trường Đại học Paris II

- ❖ Pháp luật trong bối cảnh đa ngôn ngữ: thách thức và cơ hội đặt ra cho cơ quan lập pháp và cơ quan tư pháp

Ông Lukas Heckendom LLM
*Trưởng Ban Định hướng khoa học
Học viện Luật so sánh Thụy Sĩ – Lausanne*

15h30 - 16h00 Giải lao

16h00 - 17h30

Thảo luận

Chủ đề:

- ✓ Công tác dịch thuật pháp lý và vấn đề thuật ngữ
- ✓ Quy chế đào tạo, đạo đức hành nghề biên-phiên dịch
- ✓ Tiếp cận thông tin pháp luật bằng ngôn ngữ nước ngoài
- ✓ Pháp luật và ngôn ngữ thiểu số
- ✓ Ngôn ngữ hợp đồng và giải quyết tranh chấp

Điều phối viên: **Ông Dominique Ponsot,**
Thẩm phán, Phó Giám đốc Nhà Pháp luật Việt – Pháp

Với sự tham gia:

- ✓ Trung tâm đào tạo biên-phiên dịch (CFIT)
- ✓ Học viện ngoại giao Việt Nam
- ✓ Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam – Bộ phận Hợp tác và Văn hóa (SCAC)
- ✓ Tổ chức Hợp tác đại học Cộng đồng Pháp ngữ (AUF)
- ✓ Văn phòng luật sư Audier và cộng sự

**17h30 – 18h00 Giới thiệu chính thức
Từ điển Thuật ngữ pháp luật Pháp – Việt**

Với sự có mặt:

Ông Patrice Burel
Giám đốc Văn phòng khu vực châu - Á Thái Bình Dương của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF)

Ông Nguyễn Văn Bình
*Cục trưởng cục con nuôi, Bộ Tư pháp
Nguyên Giám đốc Nhà Pháp luật Việt – Pháp
Trưởng ban biên soạn
Từ điển thuật ngữ Pháp luật Việt - Pháp*

18h00

Cocktail